29

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

2021年11月

今日新闻

- ▸ 南华日报：风洞或成中国高超声速武器研发关键 0:36 - 3:33
- ▸ 卫报：今年黑五销售额或达五年来最低水平 3:33 - 5:15
- ▸ 路透：小米将建设年产 30 万辆汽车的工厂 5:15 - 6:45
- ▸ 路透：出于数据安全隐患，中方要求滴滴从美国退市 6:45 - 7:55
- ▸ 路透：美国议员团窜访 TW，中方进行战备巡逻 7:55 - 9:24

1

South China Morning Post

China / Military

Why wind tunnels are key in China’s race for hypersonic weapon supremacy

https://www.scmp.com/news/china/military/article/3157606/why-wind-tunnels-are-key-chinas-race-hypersonic-weapon?module=lead_hero_story&pgtype=homepage

南华日报：风洞或成中国高超声速武器研发关键

This became the strong **foothold** for its hypersonic missiles and new-generation aircraft.
这成为其高超声速导弹和新一代飞机的强大立足点。

词卡

foothold /ˈfʊthəʊld/ n. 立足点

a strong or favourable position from which further advances or progress may be made
○ Businesses are investing millions of dollars to gain a foothold in this new market. 商家们正投资数百万美元以求在新市场中赢得立足点。

近日，中国航空工业集团公司（AVIC）下属的空气动力学研究所（ARI）宣布，已完成建造新型一米高超声速气动力风洞 FL-64。该风洞已通过校准测试，预备投入使用。中航工业表示，这个类似洞穴的设施可以运行超过 30 秒，可以测试一系列功能，包括从高超声速飞机上“分离和释放”武器和车辆。

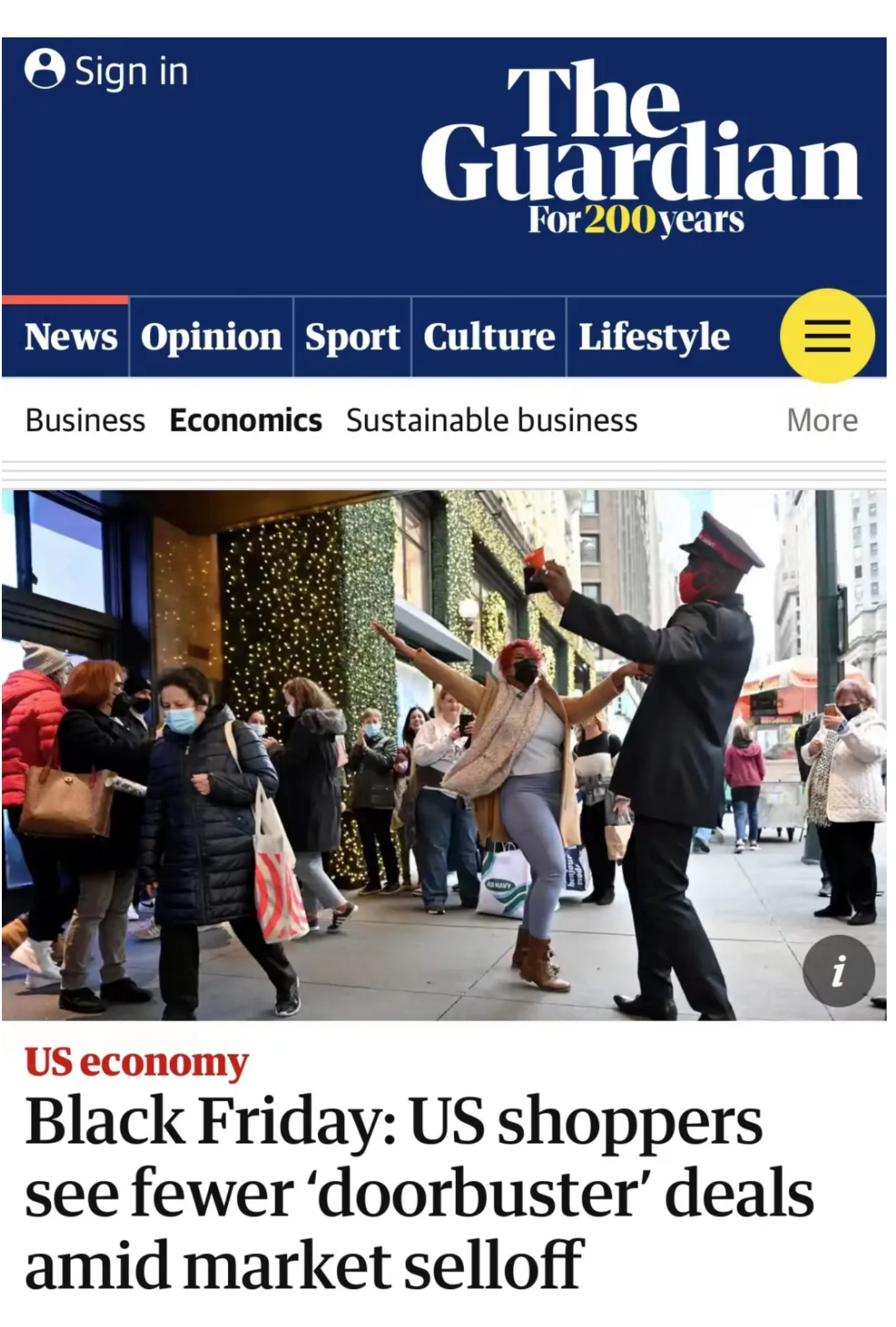
高超声速是指速度超过五马赫，即声速的五倍，相当于每小时飞行 6,000 公里，每秒 1.66 公里。高超声速武器可以在低轨道上滑行和飞行，比常规洲际弹道导弹更具机动性，因此更不容易被美国的全球导弹防御网络追踪和摧毁。

此前，中国已经研发了世界上最快的高超声速风洞 JF-22 激波隧道，模拟速度高达 30 马赫，预计明年投入使用。JF-22 由中国科学院力学研究所于 2018 年研制，已用于对中国最先进的 J-20 隐形战斗机和 DF-17 中程高超声速导弹以及其他飞机、航天器和导弹进行地面测试。去年 6 月，**央视还表示，中航工业已开始运营其 FL-62 大型跨声速风洞，用作中国新一代战机的配套风洞。**

专业人士表示，**中国之所以能在最近几年研制出如此多的高超声速武器，原因就在于高超声速风洞的开发。**对于中国在高超声速技术方面的进步，美国感到了强烈的危机感，并已启动投资以重振其高超声速行业。11 月 19 日，美国国防部宣布，已选择诺思罗普·格鲁曼（Northrop Grumman）、洛克希德·马丁公司（Lockheed Martin）和雷神公司（Raytheon），来共同研发一种可抵御新型高超声速武器的导弹系统。

清华·卡内基全球政策中心高级研究员赵通表示，中国高超声速武器的快速研发，势必会引发另一波军备竞赛，并加剧中美之间持续的紧张局势。

2



Sign in

The Guardian
For 200 years

News Opinion Sport Culture Lifestyle

Business Economics Sustainable business More

US economy

Black Friday: US shoppers see fewer ‘doorbuster’ deals amid market selloff

https://www.theguardian.com/business/2021/nov/27/black-friday-thanksgiving-us-stock-market

卫报：今年黑五销售额或达五年来最低水平

Bargain hunters **ventured** out in chilly weather on Black Friday, only to discover that many US retailers offered smaller price markdowns this year amid tight supplies.
喜欢淘便宜货的人冒着寒冷的天气外出购物，结果却发现，由于供应紧张，许多美国零售商今年的降价幅度较小。

词卡

venture /ˈventʃər/ v. 冒险去，敢于去

to go somewhere unpleasant, dangerous, or exciting
○ The only way of discovering the limits of the possible is to venture a little way past them into the impossible. 要发现某件事情是否可能的界限，唯一的途径是跨越这个界限，从不可能跑到可能中去。

由于对新冠疫情的恐惧和超市大减价的缩水，今年黑五出门购物的人群剧降。同时，在南非发现的新型新冠病毒变异毒株 Omicron 也引发了部分恐慌情绪。

此次黑五或是近五年来清仓商品销售额的最低水平。由于库存不足，以及原材料、运费等成本上升，包括沃尔玛在内的几家零售商预计第四季度利润率将出现下降。

根据 Adobe 的数据，由于全球芯片短缺而供不应求的电子产品的缺货率最高，其次是个人护理、家居用品和园艺产品。

3

REUTERS® Sign In

November 27, 2021 8:49 AM UTC Last Updated ago

Technology

Xiaomi to open car plant in Beijing with annual output of 300,000 vehicles - Beijing govt

https://www.reuters.com/technology/xiaomi-open-car-plant-beijing-with-annual-output-300000-vehicles-beijing-govt-2021-11-27/

路透：小米将建设年产 30 万辆汽车的工厂

Chinese smartphone giant Xiaomi Corp. will build a **plant** that can produce 300,000 vehicles annually in Beijing.
中国智能手机巨头小米公司将在北京建造一座年产 30 万辆汽车的工厂。

词卡

plant /plɑːnt/ n. 工厂；发电厂

A plant is a factory or a place where power is produced.
○ The plant provides forty percent of the country's electricity. 全国总电量的 40%都由这家发电厂提供。

有关部门上周六表示，小米将在北京为其电动汽车部门建造一座年产 30 万辆汽车的工厂。

由政府支持的经济发展机构北京亦庄（Beijing E-Town） 称，**该工厂共分为两个建设阶段，预计在 2024 年实现量产**，小米 CEO 雷军在 10 月也宣布了这一目标。

今年 3 月，小米表示，将在未来 10 年内投资 100 亿美元建立一个新的电动汽车部门。8 月底，小米已完成电动车辆的商业登记。小米还将在北京经济技术开发区建设其汽车部门的总部、销售和研究办公室。

4

REUTERS® Sign In

November 26, 2021 3:39 PM UTC Last Updated ago

China

Beijing presses Didi to delist from U.S. over data security fears - sources

https://www.reuters.com/world/china/china-asks-didi-delist-us-security-fears-bloomberg-news-2021-11-26/

路透：出于数据安全隐患，中方要求滴滴从美国退市

Beijing presses Didi to **delist** from U.S. over data security fears - sources.
出于对数据安全的担忧，中国要求滴滴从美国退市。

词卡

delist /diˈlɪst/ v. 退市，摘牌

to remove a security from a listing on a stock exchange
○ The shares dived and were delisted from the London market. 该公司股票暴跌，被伦敦交易所摘牌。

知情人士表示，**中国监管机构考虑到数据安全问题，已要求网约车巨头滴滴公司高管制定计划从纽约证交所退市。**

今年 7 月，滴滴在纽约上市几天后，国家网信办要求应用商店下架滴滴运营的 25 款移动应用，以及禁止滴滴注册新用户。网络监管机构表示，**滴滴在中国重新推出叫车服务的先决条件是，该公司必须同意从纽约退市。**

滴滴回应称，将做出改变，以遵守国家安全和个人数据使用方面的规定，并保护用户合法权益。

5

REUTERS® Sign In

November 26, 2021 2:22 PM UTC Last Updated ago

Asia Pacific

China carried out 'combat readiness patrol' as U.S. lawmakers visited Taipei

https://www.reuters.com/world/asia-pacific/taiwan-is-force-good-senior-us-lawmaker-says-trip-taipei-2021-11-26/

路透：美国议员团窜访 TW，中方进行战备巡逻

Taiwan is part of China's **territory**, and defending national sovereignty and territorial integrity is military's sacred mission.
TW 是中国领土的一部分，捍卫国家主权和领土完整是军队的神圣使命。

词卡

territory /ˈterəˌtɔri/ n. 领土，领域

an area of land controlled by a particular country, leader, or army
○ Taiwan is a part of China's territory and it has never been a country. TW 是中国的领土，从来不是一个国家。

上周五，**美国五名众议员未经事先宣布窜访 TW，并进行了为期两天的访问。中国军方随即宣布在台海方向进行战备警巡。**

中方表示，有关行动对于处理 TW 海峡目前的局势是必要的。**TW 是中国领土的一部分，捍卫国家主权和领土完整是军队的神圣使命。**

美国与 TW 没有官方关系，但却是该岛屿最重要的国际支持者和武器供应商。中国外交部就此次事件向美国提出正式抗议，奉劝美方不要打 TW 牌，否则必定要撞南墙，自食恶果。

编辑 | 王楠 蔡小兔 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎
ID：linbohu404

- ■ 微信公众号：在下林伯虎
- ■ 微博ID：在下林伯虎
- ■ 知乎ID：林伯虎
- ■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- ■ 有道词典专栏：在下林伯虎